

## 第二十五章玉子と目玉

金の卵の謎を解き明かすのに、どのくらいの時間風呂に入る必要があるのか見当がつかないので、ハリーは好きなだけ時間が取れるよう、夜になってから実行することにした。これ以上セドリックに借りを作るのは気が進まなかったが、ハリーは監督生用の浴室を使うことにした。

かざられた人しか入れない場所なので、そこならだれかに邪魔されることも少ないはずだ。

浴室行きを、ハリーは綿密に計画した。前に一度、真夜中にベッドを抜け出し、禁止区域で管理人のフィルチに捕まったことがあるが、もう二度とあの経験はしたくない。もちろん、「透明マント」は欠かせない。さらに、用心のため、「忍びの地図」も持っていくことにした。

ハリーの持っている規則破り用の道具の中では、透明マントの次に役立つのがこの地図だ。

ホグワーツ全体の地図で、近道や秘密の抜け道も描いてあるし、もっとも重要なのは、城内にいる人が、廊下を動く小さな点で示され、それぞれの点に名前がついていることだった。

だれかが浴室に近づけば、ハリーにはこれで前以てわかる。

木曜の夜、ハリーはこっそりベッドを抜け出し、透明マントを被り、そーっと下に下りていった。

ハグリッドがハリーにドラゴンを見せてくれたあの夜と同じように、ハリーは肖像画が開くのを、内側で待った。

今夜はロンが外側にいて、「太った婦人」に合言葉を言った。

（「バナナ フリッター」）

「がんばれよ」談話室に這い上がりながら、ロンはすれ違いに出ていくハリーに囁いた。今夜は、透明マントを着ていると動きにくかった。

片腕に重い卵を抱え、もう一方の手で地図を目の前に掲げているからだ。

しかし、月明かりに照らされた廊下は閑散と

## Chapter 25

### The Egg and the Eye

As Harry had no idea how long a bath he would need to work out the secret of the golden egg, he decided to do it at night, when he would be able to take as much time as he wanted. Reluctant though he was to accept more favors from Cedric, he also decided to use the prefects' bathroom; far fewer people were allowed in there, so it was much less likely that he would be disturbed.

Harry planned his excursion carefully, because he had been caught out of bed and out-of-bounds by Filch the caretaker in the middle of the night once before, and had no desire to repeat the experience. The Invisibility Cloak would, of course, be essential, and as an added precaution, Harry thought he would take the Marauder's Map, which, next to the cloak, was the most useful aid to rule-breaking Harry owned. The map showed the whole of Hogwarts, including its many shortcuts and secret passageways and, most important of all, it revealed the people inside the castle as minuscule, labeled dots, moving around the corridors, so that Harry would be forewarned if somebody was approaching the bathroom.

On Thursday night, Harry sneaked up to bed, put on the cloak, crept back downstairs, and, just as he had done on the night when Hagrid had shown him the dragons, waited for the portrait hole to open. This time it was Ron who waited outside to give the Fat Lady the password ("banana fritters"). "Good luck," Ron muttered, climbing into the room as Harry

していたし、肝心なところで地図をチェックすることで、出会いたくない人物に出会わないですんだ。

「ボケのボリス」の像一手袋の右左をまちがえて着けている、ぼーっとした魔法使いだ。辿り着くと、ハリーは目指す扉を見つけ、近寄って寄りかかり、セドリックに教えてもらったとおり、「パイン フレッシュ」と合言葉を唱えた。

ドアがきしみながら開いた。

ハリーは中に滑り込み、内側から門をかけ、透明マントを脱いで周りを見回した。

第一印象は、こんな浴室を使えるならそれだけで監督生になる価値がある、ということだった。

蠟燭の灯った豪華なシャンデリアが一つ、白い大理石造りの浴室をやわらかく照らしている。

床の真ん中に埋め込まれた、長方形のプールのような浴槽も白大理石だ。

浴槽の周囲に、百本ほどの金の蛇口があり、取っ手のところに一つひとつ色の違う宝石がはめ込まれている。

飛び込み台もあった。

窓には真っ白なリンネルの長いカーテンがかけられ、浴室の隅にはフワフワの白いタオルが山のように積まれていた。

壁には金の額縁の絵が一枚かけてある。

ブロンドの人魚の絵だ。岩の上でぐっすり眠っている。

寝息を立てるたびに、長い髪がその顔の上でヒラヒラ揺れた。

ハリーは透明マントと卵、地図を下に置き、あたりを見回しながらもっと中に入った。

足音が壁に木霊した。

浴室はたしかにすばらしかったが、それに、蛇口をいくつか捻ってみたいという気持ちも強かったが、ここに来てみると、セドリックが自分を担いだのではないかという気持ちが抑えきれなかった。

これがいったいどうして卵の謎を解くのに役立つというんだ？

それでも、ハリーは、フワフワのタオルを一枚と、透明マント、地図、

卵を水泳プールのような浴槽の脇に置き、跪

crept out past him.

It was awkward moving under the cloak tonight, because Harry had the heavy egg under one arm and the map held in front of his nose with the other. However, the moonlit corridors were empty and silent, and by checking the map at strategic intervals, Harry was able to ensure that he wouldn't run into anyone he wanted to avoid. When he reached the statue of Boris the Bewildered, a lost-looking wizard with his gloves on the wrong hands, he located the right door, leaned close to it, and muttered the password, "Pine fresh," just as Cedric had told him.

The door creaked open. Harry slipped inside, bolted the door behind him, and pulled off the Invisibility Cloak, looking around.

His immediate reaction was that it would be worth becoming a prefect just to be able to use this bathroom. It was softly lit by a splendid candle-filled chandelier, and everything was made of white marble, including what looked like an empty, rectangular swimming pool sunk into the middle of the floor. About a hundred golden taps stood all around the pool's edges, each with a differently colored jewel set into its handle. There was also a diving board. Long white linen curtains hung at the windows; a large pile of fluffy white towels sat in a corner, and there was a single golden-framed painting on the wall. It featured a blonde mermaid who was fast asleep on a rock, her long hair over her face. It fluttered every time she snored.

Harry moved forward, looking around, his footsteps echoing off the walls. Magnificent though the bathroom was — and quite keen though he was to try out a few of those taps —

いて蛇口を一、二本捻ってみた。  
湯と一緒に、蛇口によって違う種類の入浴剤の泡が出てくることがすぐわかった。  
しかも、これまでハリーが経験したことがないような泡だった。  
ある蛇口からは、サッカーボールほどもあるピンクとブルーの泡が吹き出し、  
別の蛇口からは雪のように白い泡が出てきた。  
白い泡は細かくしっかりとしていて、試しにその上に乗ったら、体を支えて浮かしてくれそうだった。  
三本目の蛇口からは香りの強い紫の雲が出てきて、水面にたなびいた。  
ハリーは蛇口を開けたり閉めたりして、しばらく遊んだ。  
とりわけ、勢いよく噴出した湯が、水面を大きく弧を描いて飛び跳ねる蛇口が楽しかった。  
やがて、深い浴槽も湯と大小さまざまな泡で満たされた。  
（これだけ大きい浴槽にしては、かなり短い時間で一杯になった）  
ハリーは蛇口を全部閉め、ガウン、スリッパ、パジャマを脱ぎ、湯に浸かった。  
浴槽はとても深く、足がやっと底に届くほどで、ハリーは浴槽の端から端まで二、三回泳ぎ、それから、浴槽の縁まで泳いで戻り、立ち泳ぎをして、卵をじっと見た。  
泡立った温かい湯の中を、色とりどりの湯気が立ち昇る中で泳ぐのはすごく楽しかったが、抜き手を切っても頭は切れず、何の閃きも思いつきも出てこなかった。  
ハリーは腕を伸ばして、濡れた手で卵を持ち上げ、開けてみた。  
泣き喚くような甲高い悲鳴が浴室いっぱいに広がり、大理石の壁に反響したが、相変わらずわけがわからない。  
それどころか、反響でよけいわかりにくかった。  
卵をパチンと閉じ、フィルチがこの音を聞きつけるのではないかと、ハリーは心配になった。  
もしかしたら、それがセドリックの狙いだったのでは、そのときだれかの声がした。

now he was here he couldn't quite suppress the feeling that Cedric might have been having him on. How on earth was this supposed to help solve the mystery of the egg? Nevertheless, he put one of the fluffy towels, the cloak, the map, and the egg at the side of the swimming-pool-sized bath, then knelt down and turned on a few of the taps.

He could tell at once that they carried different sorts of bubble bath mixed with the water, though it wasn't bubble bath as Harry had ever experienced it. One tap gushed pink and blue bubbles the size of footballs; another poured ice-white foam so thick that Harry thought it would have supported his weight if he'd cared to test it; a third sent heavily perfumed purple clouds hovering over the surface of the water. Harry amused himself for a while turning the taps on and off, particularly enjoying the effect of one whose jet bounced off the surface of the water in large arcs. Then, when the deep pool was full of hot water, foam, and bubbles, which took a very short time considering its size, Harry turned off all the taps, pulled off his pajamas, slippers, and dressing gown, and slid into the water.

It was so deep that his feet barely touched the bottom, and he actually did a couple of lengths before swimming back to the side and treading water, staring at the egg. Highly enjoyable though it was to swim in hot and foamy water with clouds of different-colored steam wafting all around him, no stroke of brilliance came to him, no sudden burst of understanding.

Harry stretched out his arms, lifted the egg in his wet hands, and opened it. The wailing, screeching sound filled the bathroom, echoing

ハリーは驚いて飛び上がり、その拍子に卵が手を離れて、浴室の床をカンカンと転がっていった。

「わたしなら、それを水の中に入れてみるけど」

ハリーはショックで、しこたま泡を飲み込んでしまった。

咳き込みながら立ち上がったハリーは、憂鬱な顔をした女の子のゴーストが蛇口の上にあぐらをかいて座っているのを見た。

いつもは、三階下のトイレの、S字パイプの中で啜り泣いている「嘆きのマートル」だった。

「マートル！」

ハリーは憤慨した。

「ば、僕は、裸なんだよ！」

泡が厚く覆っていたので、それはあまり問題ではなかった。

しかし、ハリーがここに来たときからずっと、マートルが蛇口の中からハリーの様子を伺っていたのではないかと、いやな感じがしたのだ。

「あんたが浴槽に入るときは目をつぶってたわ」

マートルは分厚いメガネの奥でハリーに向かって目をパチパチさせた。

「ずいぶん長いこと、会いにきてくれなかったじゃない」

「うん……まあ……」

ハリーはマートルに頭以外は絶対なんにも見えないように、少し膝を曲げた。

「君のいるトイレには、僕、行けないだろ？ 女子トイレだもの」

「前は、そんなこと気にしなかったじゃない」

マートルが惨めな声で言った。

「しょっちゅうあそこにいたじゃない」

そのとおりだった。

ただ、それは、ハリー、ロン、ハーマイオニーが、隠れて「ポリジュース薬」を煎じるのに、マートルのいる故障中のトイレが好都合だったからだ。

「ポリジュース薬」は禁じられた魔法薬で、ハリーとロンがそれを飲み、一時間だけクラブとゴイルに変身して、ス

and reverberating off the marble walls, but it sounded just as incomprehensible as ever, if not more so with all the echoes. He snapped it shut again, worried that the sound would attract Filch, wondering whether that hadn't been Cedric's plan — and then, making him jump so badly that he dropped the egg, which clattered away across the bathroom floor, someone spoke.

“I'd try putting it *in* the water, if I were you.”

Harry had swallowed a considerable amount of bubbles in shock. He stood up, sputtering, and saw the ghost of a very glum-looking girl sitting cross-legged on top of one of the taps. It was Moaning Myrtle, who was usually to be heard sobbing in the S-bend of a toilet three floors below.

“Myrtle!” Harry said in outrage, “I'm — I'm not wearing anything!”

The foam was so dense that this hardly mattered, but he had a nasty feeling that Myrtle had been spying on him from out of one of the taps ever since he had arrived.

“I closed my eyes when you got in,” she said, blinking at him through her thick spectacles. “You haven't been to see me for *ages*.”

“Yeah ... well ...” said Harry, bending his knees slightly, just to make absolutely sure Myrtle couldn't see anything but his head, “I'm not supposed to come into your bathroom, am I? It's a girls' one.”

“You didn't used to care,” said Myrtle miserably. “You used to be in there all the time.”

This was true, though only because Harry,

リザリンの談話室に入り込むことができたのだ。

「あそこに行ったことで、叱られたんだよ」ハリーが言った。

それも半分ほんとうだった。

ハリーがマートルのトイレから出てくるところを、パーシーに捕まったことがあった。

「その後は、もうあそこに行かないほうがいいと思ったんだ」

「ふーん……そう……」

マートルはむっつりと顎のにきびを潰した。

「まあ……とにかく……卵は水の中で試すことだわね……セドリック ディゴリーはそうやったわ」

「セドリックのことも覗き見してたのか？」ハリーは憤然と言った。

「どういうつもりなんだ？ 夜な夜なこっそりここに来て、監督生が風呂に入るところを見てるのか？」

「時々ね」

マートルがちょっと悪戯っぽく言った。

「だけど、出てきて話をしたことはないわ」

「光栄だね」

ハリーは不機嫌な声を出した。

「目をつぶってて！」

マートルがメガネをきっちり覆うのを確認してから、ハリーは浴槽を出て、タオルをしっかりと巻きつけて、卵を取りに行った。

ハリーが湯に戻ると、マートルは指の端から覗いて「さあ、それじゃ……水の中で開けて」と言った。

ハリーは泡だらけの湯の中に卵を沈めて、開けた……すると、今度は泣き声ではなかった。

ゴボゴボという歌声が聞こえてきた。水の中なので、ハリーには歌の文句が聞き取れない。

「あんたも頭を沈めるの」

マートルはハリーに命令するのが楽しくてたまらない様子だ。

「さあ！」

ハリーは大きく息を吸って、湯に潜った。

すると今度は、泡がいっぱいの湯の中で、大理石の浴槽の底に座ったハリーの耳に、両手に持った卵から、不思議な声のコーラスが聞

Ron, and Hermione had found Myrtle's out-of-order toilets a convenient place to brew Polyjuice Potion in secret — a forbidden potion that had turned him and Ron into living replicas of Crabbe and Goyle for an hour, so that they could sneak into the Slytherin common room.

“I got told off for going in there,” said Harry, which was half-true; Percy had once caught him coming out of Myrtle's bathroom. “I thought I'd better not come back after that.”

“Oh ... I see ...” said Myrtle, picking at a spot on her chin in a morose sort of way. “Well... anyway ... I'd try the egg in the water. That's what Cedric Diggory did.”

“Have you been spying on him too?” said Harry indignantly. “What d'you do, sneak up here in the evenings to watch the prefects take baths?”

“Sometimes,” said Myrtle, rather slyly, “but I've never come out to speak to anyone before.”

“I'm honored,” said Harry darkly. “You keep your eyes shut!”

He made sure Myrtle had her glasses well covered before hoisting himself out of the bath, wrapping the towel firmly around his waist, and going to retrieve the egg. Once he was back in the water, Myrtle peered through her fingers and said, “Go on, then ... open it under the water!”

Harry lowered the egg beneath the foamy surface and opened it ... and this time, it did not wail. A gurgling song was coming out of it, a song whose words he couldn't distinguish through the water.

“You need to put your head under too,” said

こえてきた。

『探しにおいで声を頼りに地上じゃ歌は歌えない  
探しながらも考えよう  
われらが捕らえし大切なもの  
探す時間は一時間  
取り返すべし大切なもの  
一時間のその後はもはや望みはありえない  
遅すぎたならそのものはもはや二度とは戻らない』

ハリーは浮上して、泡だらけの水面から顔を出し、目にかかった髪を振り払った。  
「聞こえた？」マートルが聞いた。  
「うん……『探しにおいで、声を頼りに……』そして、探しにいく理由は……待って。もう一度聞かなきゃ……」ハリーはまた潜った。  
卵の歌をそれから三回水中で聞き、ハリーはやっと歌詞を覚えた。  
それからしばらく立ち泳ぎをしながら、ハリーは必死で考えた。  
マートルは腰かけてハリーを眺めていた。  
「地上では声が使えない人たちを探しにいかなくちゃならない……」  
ハリーはしゃべりながら考えていた。  
「うーん……だれなんだろう？」  
「鈍いのね」  
こんなに楽しそうな「嘆きのマートル」を見るのははじめてだった。  
「ポリジュース薬」ができた日に、ハーマイオニーがそれを飲んで顔に毛が生え、猫の尻尾が生えたときも、やはり楽しそうだったが。  
ハリーは考えながら浴室を見回した……水の中でしか声が聞こえないのなら、水中の生物だと考えれば筋道が立つ。マートルにこの考えを話すと、マートルはハリーに向かってニヤッと笑った。  
「そうね。ディゴリーもそう考えたわ。そこに横になって、長々と独り言を言ってた。長々とね……もう泡がほとんど消えていたわ……」  
「水中か……」

Myrtle, who seemed to be thoroughly enjoying bossing him around. “Go on!”

Harry took a great breath and slid under the surface — and now, sitting on the marble bottom of the bubble-filled bath, he heard a chorus of eerie voices singing to him from the open egg in his hands:

*“Come seek us where our voices sound,  
We cannot sing above the ground,  
And while you’re searching ponder this:  
We’ve taken what you’ll sorely miss,  
An hour long you’ll have to look,  
And to recover what we took,  
But past an hour — the prospect’s black,  
Too late, it’s gone, it won’t come back.”*

Harry let himself float back upward and broke the bubbly surface, shaking his hair out of his eyes.

“Hear it?” said Myrtle.

“Yeah ... ‘Come seek us where our voices sound ...’ and if I need persuading ... hang on, I need to listen again. ...”

He sank back beneath the water. It took three more underwater renditions of the egg’s song before Harry had it memorized; then he trod water for a while, thinking hard, while Myrtle sat and watched him.

“I’ve got to go and look for people who can’t use their voices above the ground. ...” he said slowly. “Er ... who could that be?”

“Slow, aren’t you?”

He had never seen Moaning Myrtle so

ハリーは考えた。

「マートル……湖には何が棲んでる？ 大イカのほかに」

「そりゃ、いろいろだわ」マートルが答えた。

「わたし、時々行くんだ……仕方なく行くこともあるわ。

うっかりしてるときに、急にだれかがトイレを流したりするとね……」

「嘆きのマートル」がトイレの中身と一緒にパイプを通して湖に流されていく様子を想像しないようにしながら、ハリーが言った。

「そうだなあ、人の声を持っている生物がいるかい？ 待てよ」

ハリーは絵の中で寝息を立てている人魚に目を留めた。

「マートル、湖には水中人がいるんだろう？」

「ウゥ、やるじゃない」

マートルの分厚いメガネがキラキラした。

「ディゴリーはもっと長くかかったわ！ しかも、あの女が」

マートルは憂鬱気な顔に大嫌いだという表情を浮かべて、人魚のほうをグイと顎でしゃくった。

「起きてるときだったんだ。クスクス笑ったり、見せびらかしたり、鰭をパタパタ振ったりしてさ……」

「そうなんだね？」

ハリーは興奮した。

「第二の課題は、湖に入って水中人を見つけて、そして……そして……」

ハリーは急に自分が何を言っているのかに気づいた。

すると、だれかが突然ハリーの胃袋の栓を引き抜いたかのように、興奮が一度に流れ去った。

ハリーは水泳が得意ではなかった。あまり練習したことがなかったのだ。

ダドリーは小さいときに水泳訓練を受けたが、ペチュニアおばさんもバーノンおじさんも、ハリーには訓練を受けさせようとしなかった。

まちがいなく、ハリーがいつか溺れればよいと願っていたのだろう。

cheerful, apart from the day when a dose of Polyjuice Potion had given Hermione the hairy face and tail of a cat. Harry stared around the bathroom, thinking ... if the voices could only be heard underwater, then it made sense for them to belong to underwater creatures. He ran this theory past Myrtle, who smirked at him.

“Well, that’s what Diggory thought,” she said. “He lay there talking to himself for ages about it. Ages and ages ... nearly all the bubbles had gone. ...”

“Underwater ...” Harry said slowly. “Myrtle ... what lives in the lake, apart from the giant squid?”

“Oh all sorts,” she said. “I sometimes go down there ... sometimes don’t have any choice, if someone flushes my toilet when I’m not expecting it. ...”

Trying not to think about Moaning Myrtle zooming down a pipe to the lake with the contents of a toilet, Harry said, “Well, does anything in there have a human voice? Hang on —”

Harry’s eyes had fallen on the picture of the snoozing mermaid on the wall.

“Myrtle, there aren’t *merpeople* in there, are there?”

“Oooh, very good,” she said, her thick glasses twinkling, “it took Diggory much longer than that! And that was with *her* awake too” — Myrtle jerked her head toward the mermaid with an expression of great dislike on her glum face — “giggling and showing off and flashing her fins. ...”

“That’s it, isn’t it?” said Harry excitedly. “The second task’s to go and find the

浴槽プールを二、三回往復するくらいならいい。

しかし、あの湖はとても大きいし、とても深い……それに、水中人はきっと湖底に棲んでいるはずだ……。

「マートル」

ハリーは考えながらしゃべっていた。

「どうやって息をすればいいのかなあ？」  
するとマートルの目に、またしても急に涙が溢れた。

「ひどいわ！」

マートルはハンカチを探してローブをまさぐりながら眩いた。

「なにが？」ハリーは当惑した。

「わたしの前で『息をする』って言うなんて！」

マートルの甲高い声が、浴室中にガンガン響いた。

「わたしはできないのに……わたしは息をしてないのに……もう何年も……」

マートルはハンカチに顔を埋め、グスグス鼻を吸った。

ハリーは、マートルが自分の死んだことに対していつも敏感だったということを思い出した。

しかし、ハリーが知っているほかのゴーストは、だれもそんな大騒ぎはしない。

「ごめんよ」

ハリーはイライラしながら言った。

「そんなつもりじゃ、ちょっと忘れてただけだ……」

「ええ、そうよ。マートルが死んだことなんか、簡単に忘れるんだわ」

マートルは喉をゴクンと鳴らし、泣き腫らした目でハリーを見た。

「生きてるときだって、わたしがいなくてもだれも寂しがらなかった。わたしの死体だって、何時間も何時間も気づかれずに放って置かれた。わたし知ってるわ。あそこに座ってみんなを待ってたんだもの。オリーブ ホンビーがトイレに入ってきたわ。『マートル、あんた、またここにいるの？ すねちゃって』そう言ったの。『ディペット先生が、あんたを探してきなさいっておっしゃるから』そして、オリーブはわたしの死体を見たわ…

merpeople in the lake and ... and ...”

But he suddenly realized what he was saying, and he felt the excitement drain out of him as though someone had just pulled a plug in his stomach. He wasn't a very good swimmer; he'd never had much practice. Dudley had had lessons in his youth, but Aunt Petunia and Uncle Vernon, no doubt hoping that Harry would drown one day, hadn't bothered to give him any. A couple of lengths of this bath were all very well, but that lake was very large, and very deep ... and merpeople would surely live right at the bottom. ...

“Myrtle,” Harry said slowly, “how am I supposed to *breathe*?”

At this, Myrtle's eyes filled with sudden tears again.

“Tactless!” she muttered, groping in her robes for a handkerchief.

“What's tactless?” said Harry, bewildered.

“Talking about breathing in front of *me*!” she said shrilly, and her voice echoed loudly around the bathroom. “When I can't ... when I haven't ... not for ages ...”

She buried her face in her handkerchief and sniffed loudly. Harry remembered how touchy Myrtle had always been about being dead, but none of the other ghosts he knew made such a fuss about it.

“Sorry,” he said impatiently. “I didn't mean — I just forgot ...”

“Oh yes, very easy to forget Myrtle's dead,” said Myrtle, gulping, looking at him out of swollen eyes. “Nobody missed me even when I was alive. Took them hours and hours to find



…うううー、オリーブは死ぬまでそのことを忘れなかった。わたしが忘れさせなかったもの……取り憑いて、思い出させてやった。そうよ。オリーブの兄さんの結婚式のこと、覚えてるけど」

しかし、ハリーは聞いていなかった。水中人の歌のことをもう一度考えていたのだ。

「われらが捕らえし大切なもの」僕のを何か盗むように聞こえる。

僕が取り返さなくちゃならない何かを。何を盗むんだろう？

「そして、もちろん、オリーブは魔法省に行って、わたしがストーカーするのをやめさせようとしたわ。だからわたしはここに帰って、トイレに棲まなければならなくなったの」

「よかったね」

ハリーは上の空の受け答えをした。

「さあ、僕、さっきよりずいぶんいろいろわかった……また目を閉じてよ。出るから」

ハリーは浴槽の底から卵を取り上げ、浴槽から這い出て体を拭き、元通りパジャマとガウンを着た。

「いつかまた、わたしのトイレに来てくれる？」

ハリーが透明マントを取り上げると、「嘆きのマートル」が悲しげに言った。

「ああ……できたらね」

内心ハリーは、今度マートルのトイレに行くときは、城の中のほかのトイレが全部詰まったときだろうと考えていた。

「それじゃね、マートル……助けてくれてありがとう」

「バイバイ」

マートルが憂鬱そうに言った。

ハリーが透明マントを着ているとき、マートルが蛇口の中に戻っていくのが見えた。

暗い廊下に出て、ハリーは「忍びの地図」を調べ、だれもいないかどうかチェックした。大丈夫だ。フィルチとミセス ノリスを示す点は、フィルチの部屋にあるので安全だ……上の階のトロフィールームを跳ね廻っているビーズズ以外は、何も動いている様子がない……ハリーがグリフィンボール塔に戻ろうと、一歩踏み出したちょうどそのとき、地図

my body — I know, I was sitting there waiting for them. Olive Hornby came into the bathroom — ‘Are you in here again, sulking, Myrtle?’ she said, ‘because Professor Dippet asked me to look for you —’ And then she saw my body ... ooooh, she didn’t forget it until her dying day, I made sure of that ... followed her around and reminded her, I did. I remember at her brother’s wedding —”

But Harry wasn’t listening; he was thinking about the merpeople’s song again. “*We’ve taken what you’ll sorely miss.*” That sounded as though they were going to steal something of his, something he had to get back. What were they going to take?

“— and then, of course, she went to the Ministry of Magic to stop me stalking her, so I had to come back here and live in my toilet.”

“Good,” said Harry vaguely. “Well, I’m a lot further on than I was. ... Shut your eyes again, will you? I’m getting out.”

He retrieved the egg from the bottom of the bath, climbed out, dried himself, and pulled on his pajamas and dressing gown again.

“Will you come and visit me in my bathroom again sometime?” Moaning Myrtle asked mournfully as Harry picked up the Invisibility Cloak.

“Er ... I’ll try,” Harry said, though privately thinking the only way he’d be visiting Myrtle’s bathroom again was if every other toilet in the castle got blocked. “See you, Myrtle ... thanks for your help.”

“ ‘Bye, ’bye,” she said gloomily, and as Harry put on the Invisibility Cloak he saw her zoom back up the tap.

Out in the dark corridor, Harry examined

上の何かが目に留まった……とてもおかしい何か。

動いているのはピーブズだけではなかった。左下の角の部屋で、一つの点があっちこっちと飛び回っている。

スネイプの研究室だ。

しかし、その点の名前は「セブルス スネイプ」ではない……「バーテミウス クラウチ」だ。

ハリーはその点を見つめた。

クラウチ氏は、仕事にもクリスマス ダンスパーティにも来られないほど病気が重いはずだ。

何をしているのだろう？ ホグワーツに忍び込んで、夜中の一時に？

点があっちこっちで止まりながら部屋の中をグルグル動き回っているのを、ハリーはじっと見つめていた……。

ハリーは迷った。考えた……そして、ついに好奇心に勝てなかった。

行き先を変え、ハリーは反対方向の一番近い階段へと進んだ。

クラウチが何をしているのかを見るつもりだ。

ハリーはできるだけ静かに階段を下りた。

それでも、床板がきしむ音やパジャマの擦れる音に、肖像画の顔がいくつか、不思議そうに振り向いた。

階下の廊下を忍び足で進み、真ん中あたりで壁のタペストリーをめくり、より狭い階段を下りた。

二階下まで下りられる近道だ。

ハリーは地図をチラチラ見ながら、考え込んだ……

クラウチ氏のような規則を遵守する品行方正な人が、こんな夜中に他人の部屋をこそこそ歩くのは、どう考えても腑に落ちない……。階段を半分ほど下りたそのとき、クラウチ氏の奇妙な行動にばかり気を取られ、自分のことが上の空だったハリーは、突然、騙し階段にズブリと片足を突っ込んでしまった。

ネビルがいつも飛び越すのを忘れて引っかかる階段だ。

ハリーはぶざまにグラッとよろけ、まだ風呂で濡れたままの金の卵が、抱えていた腕を滑

the Marauder's Map to check that the coast was still clear. Yes, the dots belonging to Filch and his cat, Mrs. Norris, were safely in their office ... nothing else seemed to be moving apart from Peeves, though he was bouncing around the trophy room on the floor above. ... Harry had taken his first step back toward Gryffindor Tower when something else on the map caught his eye ... something distinctly odd.

Peeves was *not* the only thing that was moving. A single dot was flitting around a room in the bottom left-hand corner — Snape's office. But the dot wasn't labeled "Severus Snape" ... it was Bartemius Crouch.

Harry stared at the dot. Mr. Crouch was supposed to be too ill to go to work or to come to the Yule Ball — so what was he doing, sneaking into Hogwarts at one o'clock in the morning? Harry watched closely as the dot moved around and around the room, pausing here and there. ...

Harry hesitated, thinking ... and then his curiosity got the better of him. He turned and set off in the opposite direction toward the nearest staircase. He was going to see what Crouch was up to.

Harry walked down the stairs as quietly as possible, though the faces in some of the portraits still turned curiously at the squeak of a floorboard, the rustle of his pajamas. He crept along the corridor below, pushed aside a tapestry about halfway along, and proceeded down a narrower staircase, a shortcut that would take him down two floors. He kept glancing down at the map, wondering ... It just didn't seem in character, somehow, for correct, law-abiding Mr. Crouch to be sneaking around

り抜けた。

ハリーは身を乗り出してなんとか取り押さえようとしたが遅かった。

卵は長い階段を一段一段、バス ドラムのような大音響を上げて落ちていった。

透明マントがずり落ちた。

ハリーが慌てて押さえたとなん、こんどは「忍びの地図」が手を離れ、六段下まで滑り落ちた。

階段に膝上まで沈んだハリーには届かないところだ。

金の卵は階段下のタペストリーを突き抜けて廊下に落ち、パッキリ開いて、廊下中に響く大きな泣き声をあげた。

ハリーは杖を取り出し、なんとか「忍びの地図」に触れて、白紙に戻そうとしたが、遠すぎて届かない。

透明マントをきっちり巻きつけ直し、ハリーは身を起こして耳を澄ませた。

ハリーの目は恐怖で引きつっていた……ほとんど間髪を入れず、

「ピーブズ！」

紛れもなく、管理人フィルチの狩の雄叫びだ。

バタバタと駆けつけてくるフィルチの足音がだんだん近くなる。

怒りでゼイゼイ声を張りあげている。

「この騒ぎはなんだ？ 城中を起こそうっていうのか？」

取っ捕まえてやる。ピーブズ。取っ捕まえてやる。おまえは……こりゃ、なんだ？」

フィルチの足音が止まった。金属と金属が触れ合うカチンという音がして、泣き声が止まった。

フィルチが卵を拾って閉じたのだ。

ハリーはじっとしていた。片足を騙し階段にがっちり挟まれたまま、聞き耳を立てた。

いまにもフィルチが、タペストリーを押し開けて、ピーブズを探すだろう……

そして、ピーブズはいないのだ……しかし、フィルチが階段を上がってくれば、「忍びの地図」が目に入る……透明マントだろうがなんだろうが、地図には「ハリー ポッター」の位置が、まさにいまいる位置に示されている。

somebody else's office this late at night. ...

And then, halfway down the staircase, not thinking about what he was doing, not concentrating on anything but the peculiar behavior of Mr. Crouch, Harry's leg suddenly sank right through the trick step Neville always forgot to jump. He gave an ungainly wobble, and the golden egg, still damp from the bath, slipped from under his arm. He lurched forward to try and catch it, but too late; the egg fell down the long staircase with a bang as loud as a bass drum on every step — the Invisibility Cloak slipped — Harry snatched at it, and the Marauder's Map fluttered out of his hand and slid down six stairs, where, sunk in the step to above his knee, he couldn't reach it.

The golden egg fell through the tapestry at the bottom of the staircase, burst open, and began wailing loudly in the corridor below. Harry pulled out his wand and struggled to touch the Marauder's Map, to wipe it blank, but it was too far away to reach —

Pulling the cloak back over himself Harry straightened up, listening hard with his eyes screwed up with fear ... and, almost immediately —

“PEEVES!”

It was the unmistakable hunting cry of Filch the caretaker. Harry could hear his rapid, shuffling footsteps coming nearer and nearer, his wheezy voice raised in fury.

“What's this racket? Wake up the whole castle, will you? I'll have you, Peeves, I'll have you, you'll ... and what is this?”

Filch's footsteps halted; there was a clink of metal on metal and the wailing stopped — Filch had picked up the egg and closed it.

「卵？」  
階段の下で、フィルチが低い声で言った。  
「チビちゃん！」ミセス ノリスと一緒にいるに違いない。  
「こりゃあ、三校対抗試合のヒントじゃないか！代表選手の所持品だ！」  
ハリーは気分が悪くなった。心臓が早鐘を打っている。  
「ピーブズ！」  
フィルチがうれしそうに大声をあげた。  
「おまえは盗みを働いた！」  
フィルチがタペストリーをめぐり上げた。  
ハリーはプクプク弛んだフィルチの恐ろしい顔と、飛び出た二つの薄青い目とが、だれもない  
（ように見える）階段を睨んでいるのが見えた。  
「隠れてるんだな」  
フィルチが低い声で言った。  
「さあ、取っ捕まえてやるぞ、ピーブズ…三校対抗試合のヒントを盗みに入ったな、ピーブズ……  
これでダンブルドアはおまえを追い出さず。腐れコソ泥ポルターガイストめ……」  
ガリガリの汚れ色の飼い猫を足下に従え、フィルチは階段を上りはじめた。  
ミセス ノリスのランプのような目が、飼い主そっくりのその目が、しっかりとハリーをとらえていた。  
ハリーは前にも、透明マントが猫には効かないのではないかと思ったことがある……古ぼけた、ネルのガウンを着たフィルチがだんだん近づいてくるのを、ハリーは、不安で気分が悪くなりながら見つめていた。挟まれた足を必死で引っ取ってはみたが、かえって深く沈むばかりだった。  
もうすぐだ。フィルチが地図を見つけるか、僕にぶつかるのは。  
「フィルチか？何をしている？」  
ハリーのところより数段下で、フィルチは立ち止まり、振り返った。  
階段下に立っている姿は、ハリーのピンチをさらに悪化させることのできる唯一の人物、スネイプだ。  
長い灰色の寝巻を着て、スネイプはひどく

Harry stood very still, one leg still jammed tightly in the magical step, listening. Any moment now, Filch was going to pull aside the tapestry, expecting to see Peeves ... and there would be no Peeves ... but if he came up the stairs, he would spot the Marauder's Map ... and Invisibility Cloak or not, the map would show "Harry Potter" standing exactly where he was.

"Egg?" Filch said quietly at the foot of the stairs. "My sweet!" — Mrs. Norris was obviously with him — "This is a Triwizard clue! This belongs to a school champion!"

Harry felt sick; his heart was hammering very fast —

"PEEVES!" Filch roared gleefully. "You've been stealing!"

He ripped back the tapestry below, and Harry saw his horrible, pouchy face and bulging, pale eyes staring up the dark and (to Filch) deserted staircase.

"Hiding, are you?" he said softly. "I'm coming to get you, Peeves. ... You've gone and stolen a Triwizard clue, Peeves. ... Dumbledore'll have you out of here for this, you filthy, pilfering poltergeist. ..."

Filch started to climb the stairs, his scrawny, dust-colored cat at his heels. Mrs. Norris's lamp-like eyes, so very like her master's, were fixed directly upon Harry. He had had occasion before now to wonder whether the Invisibility Cloak worked on cats. ... Sick with apprehension, he watched Filch drawing nearer and nearer in his old flannel dressing gown — he tried desperately to pull his trapped leg free, but it merely sank a few more inches — any second now, Filch was going to spot the map

怒っていた。  
「スネイプ教授、ピーブズです」  
フィルチが毒々しく囁いた。  
「あいつがこの卵を、階段の上から転がして落としたのです」  
スネイプは急いで階段を上り、フィルチのそばで止まった。ハリーは歯を食いしばった。心臓のドキドキという大きな音が、いまにもハリーの居場所を教えてしまうに違いない。  
「ピーブズだと？」  
フィルチの手にした卵を見つめながら、スネイプが低い声で言った。  
「しかし、ピーブズは我輩の研究室に入れまい…」  
「卵は教授の研究室にあったのでございますか？」  
「もちろん、違う」  
スネイプがバシッと言った。  
「パンパンという音と、泣き叫ぶ声が聞こえたのだ」  
「はい、教授、それは卵が」  
「我輩は調べに来たのだ」  
「ピーブズめが投げたのです。教授」  
「そして、研究室の前を通ったとき、松明の火が点り、戸棚の扉が半開きになっているのを見つけたのだ！ だれかが引っ掻き回していた！」  
「しかし、ピーブズめにはできないはずで」  
「そんなことはわかっておる！」  
スネイプがまたバシッと言った。  
「我輩の研究室は、呪文で封印してある。魔法使い以外は破れん！」  
スネイプはハリーの体をまっすぐに通り抜ける視線で階段を見上げた。  
それから下の廊下を見下ろした。  
「フィルチ、一緒に来て侵入者を捜索するのだ」  
「わたくしは、はい、教授。しかし」  
フィルチの目は、ハリーの体を通り抜けて、未練たっぷりに階段を見上げた。  
ピーブズを追い詰めるチャンスを逃すのは無念だ、という顔だ。  
「行け」とハリーは心の中で叫んだ。  
「スネイプと一緒に行け……行くんだ……」  
ミセス ノリスがフィルチの足の間からじー

or walk right into him —

“Filch? What’s going on?”

Filch stopped a few steps below Harry and turned. At the foot of the stairs stood the only person who could make Harry’s situation worse: Snape. He was wearing a long gray nightshirt and he looked livid.

“It’s Peeves, Professor,” Filch whispered malevolently. “He threw this egg down the stairs.”

Snape climbed up the stairs quickly and stopped beside Filch. Harry gritted his teeth, convinced his loudly thumping heart would give him away at any second. …

“Peeves?” said Snape softly, staring at the egg in Filch’s hands. “But Peeves couldn’t get into my office. …”

“This egg was in your office, Professor?”

“Of course not,” Snape snapped. “I heard banging and wailing —”

“Yes, Professor, that was the egg —”

“— I was coming to investigate —”

“— Peeves threw it, Professor —”

“— and when I passed my office, I saw that the torches were lit and a cupboard door was ajar! Somebody has been searching it!”

“But Peeves couldn’t —”

“I know he couldn’t, Filch!” Snape snapped again. “I seal my office with a spell none but a wizard could break!” Snape looked up the stairs, straight through Harry, and then down into the corridor below. “I want you to come and help me search for the intruder, Filch.”

“I — yes, Professor — but —”

Filch looked yearningly up the stairs, right

っと見ている……ハリーの匂いを嗅ぎつけたに違いない、とハリーははっきりそう思った……どうしてあんなにいっぱい、香りつきの泡をお風呂に入れてしまったんだろう？

「お言葉ですが、教授」

フィルチは哀願するように言った。

「校長は今度こそわたくしの言い分をお聞きくださるはずです。

ピーブズが生徒のものを盗んでいるのです。今度こそ、あいつをこの城から永久に追い出すまたとないチャンスになるかもしれません」

「フィルチ、あんな下劣なポルターガイストなどどうでもよい。問題は我輩の研究室だ」コツツ、コツツ、コツツ。

スネイプはぱったり話をやめた。スネイプもフィルチも、階段の下を見下ろした。

二人の頭の間のわずかな隙間から、マッドアイ ムーディが足を引きずりながら階段下に姿を現わすのがハリーの目に入った。

寝巻きの上に古ぼけた旅行マントを羽織り、いつものようにステッキにすがっている。

「パジャマパーティかね？」ムーディは上を見上げて唸った。

「スネイプ教授もわたしも、物音を聞きつけたのです。ムーディ教授」

フィルチがすぐさま答えた。

「ポルターガイストのピーブズめが、いつものように物を放り投げていて、それに、スネイプ教授はだれかが教授の研究室に押し入ったのを発見され」

「黙れ！」

スネイプが歯を食いしばったままフィルチに言った。

ムーディは階段下へと一歩近づいた。

ムーディの「魔法の目」がスネイプに移り、それから、紛れもなく、ハリーに注がれた。

ハリーの心臓が激しく揺れた。

ムーディは透明マントを見通す……ムーディだけがこの場の奇妙さを完全に見通せる……スネイプは寝巻き姿、フィルチは卵を抱え、そしてハリーは、その二人より上の段に足を取られている。

ムーディの歪んだ裂け目のような口が、驚いてパッキリ開いた。

through Harry, who could see that he was very reluctant to forgo the chance of cornering Peeves. *Go*, Harry pleaded with him silently, *go with Snape ... go ...* Mrs. Norris was peering around Filch's legs. ... Harry had the distinct impression that she could smell him. ... Why had he filled that bath with so much perfumed foam?

“The thing is, Professor,” said Filch plaintively, “the headmaster will have to listen to me this time. Peeves has been stealing from a student, it might be my chance to get him thrown out of the castle once and for all —”

“Filch, I don't give a damn about that wretched poltergeist; it's my office that's —”

*Clunk. Clunk. Clunk.*

Snape stopped talking very abruptly. He and Filch both looked down at the foot of the stairs. Harry saw Mad-Eye Moody limp into sight through the narrow gap between their heads. Moody was wearing his old traveling cloak over his nightshirt and leaning on his staff as usual.

“Pajama party, is it?” he growled up the stairs.

“Professor Snape and I heard noises, Professor,” said Filch at once. “Peeves the Poltergeist, throwing things around as usual — and then Professor Snape discovered that someone had broken into his off —”

“Shut up!” Snape hissed to Filch.

Moody took a step closer to the foot of the stairs. Harry saw Moody's magical eye travel over Snape, and then, unmistakably, onto himself.

Harry's heart gave a horrible jolt. *Moody*

数秒間、ムーディとハリーは互いの目をじっと見つめた。

それからムーディは口を閉じ、青い「魔法の目」を再びスネイプに向けた。

「スネイプ、いま聞いたことは確かか？」

ムーディが考えながらゆっくり聞いた。

「だれかが君の研究室に押し入ったと？」

「大したことではない」スネイプが冷たく言った。

「いいや」ムーディが唸った。

「大したことだ。君の研究室に押し入る動機があるのはだれだ？」

「おそらく、生徒のどれかだ」

スネイプが答えた。

スネイプのねっとりしたこめかみに、青筋がピクピク走るのをハリーは見た。

「以前にもこういうことがあった。我輩の個人用の薬材棚から、魔法薬の材料がいくつか紛失した……生徒が何人か、禁じられた魔法薬を作ろうとしたに違いない……」

「魔法薬の材料を探していたというんだな？え？」ムーディが言った。

「ほかに何か研究室に隠してはいないな？え？」

ハリーは、スネイプの土気色の顔の緑が汚いレンガ色に変わり、こめかみの青筋がますます激しくピクピクするのを見た。

「我輩が何も隠していないのは知ってのとおりだ、ムーディ」

スネイプは低い、危険をはらんだ声で答えた。

「君自身がかなり徹底的に調べたはずだ」

ムーディの顔がニヤリと歪んだ。

「『闇被い』の特権でね、スネイプ。ダンブルドアがわしに警戒せよと」

「あいにくダンブルドアは私を信頼しているんだ」

スネイプは齒噛みした。

「ダンブルドアが我輩の研究室を探れと命令したなどという話は、我輩には通じない！」

「それは、ダンブルドアのことだ。君を信用する」ムーディが言った。

「人を信用する方だからな。やり直しのチャンスを与える人だ。しかしわしは、洗っても落ちないシミがあるものだ、というのが持論

*could see through Invisibility Cloaks ... he alone could see the full strangeness of the scene: Snape in his nightshirt, Filch clutching the egg, and he, Harry, trapped in the stairs behind them. Moody's lopsided gash of a mouth opened in surprise. For a few seconds, he and Harry stared straight into each other's eyes. Then Moody closed his mouth and turned his blue eye upon Snape again.*

“Did I hear that correctly, Snape?” he asked slowly. “Someone broke into your office?”

“It is unimportant,” said Snape coldly.

“On the contrary,” growled Moody, “it is very important. Who'd want to break into your office?”

“A student, I daresay,” said Snape. Harry could see a vein flickering horribly on Snape's greasy temple. “It has happened before. Potion ingredients have gone missing from my private store cupboard ... students attempting illicit mixtures, no doubt. ...”

“Reckon they were after potion ingredients, eh?” said Moody. “Not hiding anything else in your office, are you?”

Harry saw the edge of Snape's sallow face turn a nasty brick color, the vein in his temple pulsing more rapidly.

“You know I'm hiding nothing, Moody,” he said in a soft and dangerous voice, “as you've searched my office pretty thoroughly yourself.”

Moody's face twisted into a smile. “Auror's privilege, Snape. Dumbledore told me to keep an eye —”

“Dumbledore happens to trust me,” said Snape through clenched teeth. “I refuse to believe that he gave you orders to search my

だ。決して消えないシミというものがある。どういふことか、わかるはずだな？」

スネイプは突然奇妙な動きを見せた。発作的に右手で左の前腕をつかんだのだ。まるで左腕が痛むかのように。

ムーディが笑い声をあげた。

「ベッドに戻れ、スネイプ」

「君にどこへ行けと命令される覚えはない」

スネイプは歯噛みしたままそう言うと、自分に腹を立てるかのように右手を離れた。

「我輩にも、君と同じに、暗くなってから校内を歩き回る権利がある！」

「勝手に歩き回るがよい」

ムーディの声はたつぷりと脅しが効いていた。

「そのうち、どこか暗い廊下で君と出会うのを楽しみにしている……ところで、何か落し物だぞ……」

ムーディは、ハリーより六段下の階段に転がったままの「忍びの地図」を指していた。ハリーは恐怖でグサリと刺し貫かれたような気がした。

スネイプとフィルチが振り返って地図を見た。

ハリーは慎重さをかなぐり捨て、ムーディの注意を引こうと、透明マントの下で両腕を上げ、懸命に振りながら、声を出さずに言った。

「それ僕のです！ 僕の！」

スネイプが地図に手を伸ばした。わかったぞ、という恐ろしい表情を浮かべている。

「アクション！ 羊皮紙よこい！」

羊皮紙は宙を飛び、スネイプが伸ばした指の間を掻いくぐり、階段を舞い下り、ムーディの手に収まった。

「わしの勘違いだ」

ムーディが静かに言った。

「わしの物だった。前に落としたものらしい」

しかし、スネイプの目は、フィルチの腕にある卵から、ムーディの手にある地図へと失のように走った。

ハリーにはわかった。スネイプは、スネイプにだけわかるやり方で二つを結びつけているのだ……。

office!”

“ ‘Course Dumbledore trusts you,” growled Moody. “He’s a trusting man, isn’t he? Believes in second chances. But me — I say there are spots that don’t come off, Snape. Spots that never come off, d’you know what I mean?”

Snape suddenly did something very strange. He seized his left forearm convulsively with his right hand, as though something on it had hurt him.

Moody laughed. “Get back to bed, Snape.”

“You don’t have the authority to send me anywhere!” Snape hissed, letting go of his arm as though angry with himself. “I have as much right to prowl this school after dark as you do!”

“Prowl away,” said Moody, but his voice was full of menace. “I look forward to meeting you in a dark corridor some time. ... You’ve dropped something, by the way. ...”

With a stab of horror, Harry saw Moody point at the Marauder’s Map, still lying on the staircase six steps below him. As Snape and Filch both turned to look at it, Harry threw caution to the winds; he raised his arms under the cloak and waved furiously at Moody to attract his attention, mouthing “It’s mine! *Mine!*”

Snape had reached out for it, a horrible expression of dawning comprehension on his face —

“*Accio Parchment!*”

The map flew up into the air, slipped through Snape’s outstretched fingers, and soared down the stairs into Moody’s hand.

“My mistake,” Moody said calmly. “It’s



「ポッターだ」スネイプが低い声で言った。  
「何かね？」  
地図をポケットにしまい込みながら、ムーディが静かに言った。  
「ポッターだ！」  
スネイプが歯ざしりした。  
そしてくると振り返り、突然ハリーが見えたかのように、ハリーがいる場所をハッタと睨んだ。  
「その卵はポッターの物だ。羊皮紙もポッターのだ。以前に見たことがあるから我輩にはわかる！ポッターがいるぞ！ポッターだ。透明マントだ！」  
スネイプは目が見えないかのように、両腕を前に突き出し、階段を上りはじめた。  
スネイプの特大的鼻の穴が、ハリーを喚ぎ出そうとさらに大きくなっている。  
足を挟まれたまま、ハリーは後ろにのけ反って、スネイプの指先に触れまいとした。  
しかし、もはや時間の問題だ。  
「そこには何もないぞ、スネイプ！」ムーディが叫んだ。  
「しかし、校長には謹んで伝えておこう。君の考えが、いかに素早くハリーポッターに飛躍したかを！」  
「どういう意味だ？」  
スネイプがムーディを振り返って唸った。  
スネイプが伸ばした両手は、ハリーの胸元からほんの数センチのところにあった。  
「ダンブルドアは、だれがハリーに恨みを持っているのか、たいへん興味があるという意味だ！」  
ムーディが足を引きずりながら、さらに階段下に近づいた。  
「わしも興味があるぞ、スネイプ……大いにな……」  
松明がムーディの傷だらけの顔をチラチラと照らし、傷痕も、大きく削ぎ取られた鼻も、一層際立って見えた。  
スネイプはムーディを見下ろした。  
ハリーのほうからはスネイプの表情が見えなくなった。  
しばらくの間、だれも動かず、何も言わなかった。  
それから、スネイプがゆっくりと手を下ろし

mine — must've dropped it earlier —”

But Snape's black eyes were darting from the egg in Filch's arms to the map in Moody's hand, and Harry could tell he was putting two and two together, as only Snape could. ...

“Potter,” he said quietly.

“What's that?” said Moody calmly, folding up the map and pocketing it.

“Potter!” Snape snarled, and he actually turned his head and stared right at the place where Harry was, as though he could suddenly see him. “That egg is Potter's egg. That piece of parchment belongs to Potter. I have seen it before, I recognize it! Potter is here! Potter, in his Invisibility Cloak!”

Snape stretched out his hands like a blind man and began to move up the stairs; Harry could have sworn his over-large nostrils were dilating, trying to sniff Harry out — trapped, Harry leaned backward, trying to avoid Snape's fingertips, but any moment now —

“There's nothing there, Snape!” barked Moody, “but I'll be happy to tell the headmaster how quickly your mind jumped to Harry Potter!”

“Meaning what?” Snape turned again to look at Moody, his hands still outstretched, inches from Harry's chest.

“Meaning that Dumbledore's very interested to know who's got it in for that boy!” said Moody, limping nearer still to the foot of the stairs. “And so am I, Snape ... very interested. ...” The torchlight flickered across his mangled face, so that the scars, and the chunk missing from his nose, looked deeper and darker than ever.

た。

「我輩はただ」

スネイプが感情を抑え込んだ冷静な声で言った。

「ポッターがまた夜遅く徘徊しているなら…  
..それは、ポッターの嘆かわしい習慣だ……  
やめさせなければならんと思っただけだ。あ  
の子の、あの子自身の、安全のためにだ」

「なるほど」

ムーディが低い声で言った。

「ポッターのためを思ったと、そういうわけ  
だな？」

一瞬、間が空いた。スネイプとムーディはまだ睨み合ったままだ。

ミセス ノリスが大きくニャアと鳴いた。  
フィルチの足下からじーっと目を凝らし、風  
呂上がりの抱の匂いの源を嗅ぎ出そうとして  
いるようだ。

「我輩はベッドに戻ろう」スネイプはそれだ  
けを言った。

「今晚君が考えた中では、最高の考えだな」  
ムーディが言った。

「さあ、フィルチ、その卵をわしに渡せ」

「ダメです！」

卵がまるではじめて授かった自分の息子でも  
あるかのように、フィルチは離さなかった。

「ムーディ教授、これはピープズの窃盗の証  
拠です！」

「その卵は、ピープズに盗まれた代表選手の  
ものだ」ムーディが言った。

「さあ、渡すのだ」

スネイプは素早く階段を下り、無言でムーデ  
ィの脇を通り過ぎた。

フィルチはミセス ノリスをチュッチュッと  
呼んだ。

ミセス ノリスはほんのしばらく、ハリーの  
ほうをじっと見ていたが、踵を返して主人の  
あとに従った。

ハリーはまだ動悸が治まらないまま、スネイ  
プが廊下を立ち去る音を聞き、

フィルチが卵をムーディに渡して姿を消すの  
を見ていた。

フィルチがミセス ノリスにボソボソと話し  
かけていた。

「いいんだよ、チビちゃん……朝になったら

Snape was looking down at Moody, and  
Harry couldn't see the expression on his face.  
For a moment, nobody moved or said anything.  
Then Snape slowly lowered his hands.

“I merely thought,” said Snape, in a voice of  
forced calm, “that if Potter was wandering  
around after hours again ... it's an unfortunate  
habit of his ... he should be stopped. For — for  
his own safety.”

“Ah, I see,” said Moody softly. “Got  
Potter's best interests at heart, have you?”

There was a pause. Snape and Moody were  
still staring at each other. Mrs. Norris gave a  
loud meow, still peering around Filch's legs,  
looking for the source of Harry's bubble-bath  
smell.

“I think I will go back to bed,” Snape said  
curtly.

“Best idea you've had all night,” said  
Moody. “Now, Filch, if you'll just give me that  
egg —”

“No!” said Filch, clutching the egg as  
though it were his firstborn son. “Professor  
Moody, this is evidence of Peeves' treachery!”

“It's the property of the champion he stole it  
from,” said Moody. “Hand it over, now.”

Snape swept downstairs and passed Moody  
without another word. Filch made a chirruping  
noise to Mrs. Norris, who stared blankly at  
Harry for a few more seconds before turning  
and following her master. Still breathing very  
fast, Harry heard Snape walking away down  
the corridor; Filch handed Moody the egg and  
disappeared from view too, muttering to Mrs.  
Norris. “Never mind, my sweet ... we'll see  
Dumbledore in the morning ... tell him what

ダンブルドアに会いにいこう……  
 ビーズが何をやらかしたか、報告しよう…  
 …」  
 扉がボタンと閉まった。残されたハリーは、  
 ムーディを見下ろしていた。  
 ムーディはステッキを一番下の階段に置き、  
 体を引きずるように階段を上り、ハリーのほ  
 うにやってきた。  
 一段置きに、コツツという鈍い音がした。  
 「危なかったな、ポッター」ムーディが呟く  
 ように言った。  
 「ええ……僕、あの……ありがとうございます  
 ました」ハリーが力なく言った。  
 「これは何かね？」  
 ムーディがポケットから「忍びの地図」を引  
 っ取り出して広げた。  
 「ホグワーツの地図です」  
 ムーディが早く階段から引っ張り出してくれ  
 ないかと思ひながら、ハリーは答えた。  
 足が強く痛みだしていた。  
 「たまげた」  
 地図を見つめて、ムーディが呟いた。  
 「魔法の目」がグルグル回っている。  
 「これは……これは、ポッター、大した地図  
 だ！」  
 「ええ、この地図……とても便利です」  
 ハリーは痛みで涙が出てきた。  
 「あの、ムーディ先生。助けていただけない  
 でしょうか？」  
 「なに？ おう！ ふむ……どうれ……」  
 ムーディはハリーの腕を抱えて引っ張った。  
 騙し階段から足が抜け、ハリーは一段上に戻  
 った。  
 ムーディはまだ地図を眺めていた。  
 「ポッター……」  
 ムーディがゆっくり口を開いた。  
 「スネイプの研究室にだれが忍び込んだか、  
 もしや、おまえ、見なんだか？  
 この地図の上でという意味だが？」  
 「え……あの、見ました…」  
 ハリーは正直に言った。  
 「クラウチさんでした」  
 ムーディの「魔法の目」が、地図の隅々まで  
 飛ぶように眺めた。  
 そして、突然警戒するような表情が浮かん

Peeves was up to. …”

A door slammed. Harry was left staring  
 down at Moody, who placed his staff on the  
 bottommost stair and started to climb labo-  
 riously toward him, a dull *clunk* on every other  
 step.

“Close shave, Potter,” he muttered.

“Yeah ... I — er ... thanks,” said Harry  
 weakly.

“What is this thing?” said Moody, drawing  
 the Marauders Map out of his pocket and  
 unfolding it.

“Map of Hogwarts,” said Harry, hoping  
 Moody was going to pull him out of the  
 staircase soon; his leg was really hurting him.

“Merlin’s beard,” Moody whispered, staring  
 at the map, his magical eye going haywire.  
 “This ... this is some map, Potter!”

“Yeah, it’s ... quite useful,” Harry said. His  
 eyes were starting to water from the pain. “Er  
 — Professor Moody, d’you think you could  
 help me — ?”

“What? Oh! Yes ... yes, of course ...”

Moody took hold of Harry’s arms and  
 pulled; Harry’s leg came free of the trick step,  
 and he climbed onto the one above it. Moody  
 was still gazing at the map.

“Potter ...” he said slowly, “you didn’t  
 happen, by any chance, to see who broke into  
 Snape’s office, did you? On this map, I mean?”

“Er ... yeah, I did ...” Harry admitted. “It  
 was Mr. Crouch.”

Moody’s magical eye whizzed over the  
 entire surface of the map. He looked suddenly  
 alarmed.

だ。

「クラウチとな？それは！それは確かか？ポッター？」

「まちがいありません」ハリーが答えた。

「ふむ。やつはもうここにはいない」

「魔法の目」を地図の上に走らせたまま、ムーディが言った。

「クラウチ……それは、まっこと、まっこと、おもしろい……」

ムーディは地図を睨んだまま、それから一分ほど何も言わなかった。

ハリーは、このニュースがムーディにとって何か特別な意味があるのだとわかった。

それが何なのか知りたくてたまらなかった。聞いてみようか？ムーディはちょっと怖い…

…でも、たったいま、ムーディは僕をたいへんな危機から救ってくれた……。

「あの……ムーディ先生……クラウチさんは、どうしてスネイプの研究室を探し回っていたのでしょうか？」

ムーディの「魔法の目」が地図から離れ、ブルブル揺れながらハリーを見据えた。

鋭く突き抜けるような視線だ。

答えるべきか否か、どの程度ハリーに話すべきなのか、ムーディはハリーの品定めをしているようだった。

「ポッター、つまり、こういうことだ」

ムーディがやっとぼそりと口を開いた。

「老いぼれマッドアイは闇の魔法使いを捕らえることに取り憑かれている、と人は言う……しかし、わしなどはまだ小者よ……まったくの小者よ……バーティクラウチに比べれば」

ムーディは地図を見つめたままだった。ハリーはもっと知りたくてウズウズした。

「ムーディ先生？」ハリーはまた聞いた。

「もしかして……関係があるかどうか……クラウチさんは、何かが起こりつつあると考えたのでは……」

「どんなことかね？」ムーディが鋭く聞いた。

ハリーはどこまで言うべきか迷った。

ムーディに、ハリーには Hogwarts の外に情報源があると、悟られたくなかった。

それがシリウスに関する質問に結びついたり

“Crouch?” he said. “You’re — you’re sure, Potter?”

“Positive,” said Harry.

“Well, he’s not here anymore,” said Moody, his eye still whizzing over the map. “Crouch ... that’s very — very interesting. ...”

He said nothing for almost a minute, still staring at the map. Harry could tell that this news meant something to Moody and very much wanted to know what it was. He wondered whether he dared ask. Moody scared him slightly ... yet Moody had just helped him avoid an awful lot of trouble. ...

“Er ... Professor Moody ... why d’you reckon Mr. Crouch wanted to look around Snape’s office?”

Moody’s magical eye left the map and fixed, quivering, upon Harry. It was a penetrating glare, and Harry had the impression that Moody was sizing him up, wondering whether to answer or not, or how much to tell him.

“Put it this way, Potter,” Moody muttered finally, “they say old Mad-Eye’s obsessed with catching Dark wizards ... but I’m nothing — *nothing* — compared to Barty Crouch.”

He continued to stare at the map. Harry was burning to know more.

“Professor Moody?” he said again. “D’you think ... could this have anything to do with ... maybe Mr. Crouch thinks there’s something going on. ...”

“Like what?” said Moody sharply.

Harry wondered how much he dare say. He didn’t want Moody to guess that he had a source of information outside Hogwarts; that

すると、危険だ。

「わかりません」ハリーが呟いた。

「最近変なことが起きているでしょう？」

『日刊予言者新聞』に載っています……ワールドカップでの『闇の印』とか『デス イーター』とか……」

ムーディはちぐはぐな目を、両方とも見開いた。

「おまえは聡い子だ、ポッター」

そう言うと、ムーディの「魔法の目」はまた「忍びの地図」に戻った。

「クラウドもその線を追っているのだろう」ムーディがゆっくりと言った。

「たしかにそうかもしれない……最近奇妙な噂が飛び交っておる、リータ スキーターが煽っていることも確かだが。どうも、人心が動揺しておる」

歪んだ口元にゾッとするような笑いが浮かんだ。

「いや、わしが一番憎いのは、」

ムーディはハリーにというより、自分自身に言うように呟いた。

「魔法の目」が地図の左下に釘づけになっている。

「野放しになっている『デス イーター』よ……」

ハリーはムーディを見つめた。

ムーディが言ったことが、ハリーの考えるような意味だとしたら？

「さて、ポッター、今度はわしがおまえに聞く番だ」

ムーディが感情抜き言い方をした。

ハリーはドキリとした。こうなると思った。

ムーディは、怪しげな魔法の品であるこの地図をどこで手に入れたか、と聞くに違いない。

どうしてハリーの手に入ったかの経緯を話せば、ハリーばかりでなく、ハリーの父親も、フレッド、ジョージ ウィーズリーも、去年「闇の魔術に対する防衛術」を教えたルーピン先生も巻き込むことになる。

ムーディは地図をハリーの目の前で振った。

ハリーは身構えた。

「これを貸してくれるか？」

「え？」

might lead to tricky questions about Sirius.

“I don’t know,” Harry muttered, “odd stuff’s been happening lately, hasn’t it? It’s been in the *Daily Prophet* ... the Dark Mark at the World Cup, and the Death Eaters and everything. ...”

Both of Moody’s mismatched eyes widened.

“You’re a sharp boy, Potter,” he said. His magical eye roved back to the Marauder’s Map. “Crouch could be thinking along those lines,” he said slowly. “Very possible ... there have been some funny rumors flying around lately — helped along by Rita Skeeter, of course. It’s making a lot of people nervous, I reckon.” A grim smile twisted his lopsided mouth. “Oh if there’s one thing I hate,” he muttered, more to himself than to Harry, and his magical eye was fixed on the left-hand corner of the map, “it’s a Death Eater who walked free. ...”

Harry stared at him. Could Moody possibly mean what Harry thought he meant?

“And now I want to ask *you* a question, Potter,” said Moody in a more businesslike tone.

Harry’s heart sank; he had thought this was coming. Moody was going to ask where he had got this map, which was a very dubious magical object — and the story of how it had fallen into his hands incriminated not only him, but his own father, Fred and George Weasley, and Professor Lupin, their last Defense Against the Dark Arts teacher. Moody waved the map in front of Harry, who braced himself —

“Can I borrow this?”

ハリーはこの地図が好きだった。  
しかし、ムーディが地図をどこで手に入れたかと聞かなかったので、大いにホッとした。  
それに、ムーディに借りがあるのも確かだ。  
「ええ、いいですよ」  
「いい子だ」ムーディが唸った。  
「これはわしの役に立つ……これこそ、わしが求めているものかもしれん……よし、ポッター、ベッドだ、さあ、行くか……」  
二人で一緒に階段を上った。  
ムーディは、こんなお宝は見たことがないというふうに、まだ地図に見入っていた。  
ムーディの部屋の入口まで二人は黙って歩いた。  
部屋の前で、ムーディは目を上げてハリーを見た。  
「ポッター、おまえ、『闇衾い』の仕事に就くことを、考えたことがあるか？」  
「いいえ」ハリーはぎくりとした。  
「考えてみろ」  
ムーディは一人領きながら、考え深げにハリーを見た。  
「うむ、まっこと……。ところで……おまえは、今夜、卵を散歩に連れ出したわけではあるまい？」  
「あの、いいえ」  
ハリーはニヤリとした。  
「ヒントを解こうとしていました」  
ムーディはハリーにウィンクした。  
「魔法の目」が、またグルグル回った。  
「いいアイデアを思いつくには、夜の散歩ほどよいものはないからな、ポッター……また明日会おう……」  
ムーディはまたしても「忍びの地図」を眺めながら自分の部屋に入り、ドアを閉めた。  
ハリーは想いに耽りながら、ゆっくりとグリフィンドール塔に戻った。  
スネイプのこと、クラウチのこと、それらがどういう意味を持つのだろう……。  
クラウチは、好きなときにホグワーツに入り込めるなら、どうして仮病を使っているんだ？  
スネイプの研究室に、何が隠してあると思ったんだ？  
それに、ムーディは僕が「闇衾い」になるべ

“Oh!” said Harry.

He was very fond of his map, but on the other hand, he was extremely relieved that Moody wasn't asking where he'd got it, and there was no doubt that he owed Moody a favor.

“Yeah, okay.”

“Good boy,” growled Moody. “I can make good use of this ... this might be *exactly* what I've been looking for. ... Right, bed, Potter, come on, now. ...”

They climbed to the top of the stairs together, Moody still examining the map as though it was a treasure the like of which he had never seen before. They walked in silence to the door of Moody's office, where he stopped and looked up at Harry.

“You ever thought of a career as an Auror, Potter?”

“No,” said Harry, taken aback.

“You want to consider it,” said Moody, nodding and looking at Harry thoughtfully. “Yes, indeed ... and incidentally ... I'm guessing you weren't just taking that egg for a walk tonight?”

“Er — no,” said Harry, grinning. “I've been working out the clue.”

Moody winked at him, his magical eye going haywire again.

“Nothing like a nighttime stroll to give you ideas, Potter. ... See you in the morning. ...”

He went back into his office, staring down at the Marauder's Map again, and closed the door behind him.

Harry walked slowly back to Gryffindor Tower, lost in thought about Snape, and

きだと考えた！ おもしろいかもしれない…  
…。

しかし、十分後、卵と透明マントを無事トランクに戻して、そっと四本柱のベッドに潜り込んでから、ハリーは考え直した。

自分の仕事にすべきかどうかは、ほかの「闇祓い」たちが、どのくらい傷だらけかを調べてからにしよう。

Crouch, and what it all meant. ... Why was Crouch pretending to be ill, if he could manage to get to Hogwarts when he wanted to? What did he think Snape was concealing in his office?

And Moody thought he, Harry, ought to be an Auror! Interesting idea ... but somehow, Harry thought, as he got quietly into his four-poster ten minutes later, the egg and the cloak now safely back in his trunk, he thought he'd like to check how scarred the rest of them were before he chose it as a career.